Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Piotr, wysłannik Jezusa Pomazańca, wybranym wychodźcom Diaspory Pontu, Galacji, Kappadocji, Azji, i Bitynii, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Piotr wysłannik Jezusa Pomazańca wybranym wychodźcom rozproszenia Pontu Galacji Kapadocji Azji i Bitynii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr,\* apostoł Jezusa Chrystusa,\*\* do wychodźców\*\*\* \*\*\*\* diaspory Pontu,\*\*\*\*\* Galacji,\*\*\*\*\*\* Kapadocji, Azji i Bitynii,\*\*\*\*\*\*\* wybranych\*\*\*\*\*\*\*\*[\*470 4:18; 470 10:2; 470 16:18; 500 1:42; 510 1:13; 510 2:14][\*\*520 1:1][\*\*\*Tytuł: Πετρου επιστολη πρωτη, P 72; 670 1:1L.][\*\*\*\*670 2:11; 650 11:13; 660 1:1][\*\*\*\*\*510 2:9; 510 18:2][\*\*\*\*\*\*510 16:6; 550 1:2][\*\*\*\*\*\*\*510 16:7; 580 1:6; 580 2:1; 580 4:13][\*\*\*\*\*\*\*\*470 24:22; 520 11:28; 560 1:4; 590 1:4; 600 2:13; 670 2:9; 670 5:13; 680 1:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piotr, wysłannik\* Jezusa Pomazańca\*\*, wybranym obcokrajowcom rozproszenia\*\*\* Pontu, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Piotr wysłannik Jezusa Pomazańca wybranym wychodźcom rozproszenia Pontu Galacji Kapadocji Azji i Bitynii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do uchodźców rozproszonych po Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii, wybranych |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do wychodźców rozproszonych w Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piotr, Apostoł Jezusa Chrystusa, przychodniom rozproszonym w Poncie, w Galacyi, w Kapadocyi, w Azji i w Bitynii; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piotr, Apostoł Jezusa Chrystusa, wybranym przychodniom rozproszenia Pontu, Galacyjej, Kappadocyjej, Azyjej i Bitynijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do wybranych, przybyszów wśród diaspory w Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do wychodźców rozproszonych po Poncie, Galacji, Kappadocji, Azji i Bitynii, wybranych |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do wybranych, przebywających w rozproszeniu w Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do wybranych przez Boga, którzy mieszkają na obczyźnie rozproszeni w Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do wybranych, którzy się znajdują przy diasporze Pontu, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, pisze ten list do wybranych przez Boga, rozproszonych na obczyźnie w Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa - do przychodniów w diasporze Pontu, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро, апостол Ісуса Христа, - вибраним переселенцям розсіяння: Понту, Галатії, Кападокії, Азії і Витинії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, co przebywają w innych miejscach rozproszenia; z Pontu, Galacji, Kapadocji, Azji oraz Bitynii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa, wysłannik Jeszui Mesjasza, do Bożych wybranych, żyjących jako obcy w diasporze - w Poncie, Galacji, Kapadocji, prowincji Azja i Bitynia - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, do tymczasowych osiedleńców rozproszonych po Poncie, Galacji, Kapadocji, Azji i Bitynii, do wybranych |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja Piotr, apostoł Jezusa Chrystusa, piszę do wybranych, którzy jako cudzoziemcy mieszkają na obczyźnie: w Poncie, Galicji, Kapadocji, Azji i Bitynii. |

1. 1) W formie spolszczonej: "apostoł". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu i dalej znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "diaspory". [↑](#footnote-ref-4)